

曼狄·艾瓦 著



# 平日的英雄



作家出版社

# 平 日 的 英 雄

匈牙利 曼狄·艾瓦著

蔡 時 濟 譯

作 家 出 版 社

一 九 五 四 年 · 北 京

書號 74

字數 84000

---

平日的英雄

|     |                       |
|-----|-----------------------|
| 著者  | 曼狄·艾瓦                 |
| 譯者  | 蔡時濟                   |
| 出版者 | 作家出版社<br>(北京東四旗條胡同四號) |
| 發行者 | 新華書店                  |

---

京 0091—5000

定價 4.400元

一九五四年八月北京第一版

一九五四年八月北京第一次印刷

## 序言

匈牙利的戲劇創作，是在匈牙利的民族獨立和農民解放鬥爭已成為十分尖銳問題的時代開始的。它的第一個劇團，成立於以馬丁諾維奇·伊格納茨為首的共和主義組織●形成的時期，這個組織是想根據新興的資產階級的原則對匈牙利封建社會進行經濟和政治的改革。一七九五年，馬丁諾維奇所領導的組織遭到了哈布斯堡王朝的殘酷鎮壓，這個劇團的活動也就隨之結束了。隨後而來的最黑暗的反動時期，也使年輕的匈牙利戲劇創作受到不可避免的打擊。

匈牙利戲劇創作的新的上漲，是在一八四八年匈牙利革命的前夕，也就是說，是在匈牙利民族獨立和農民解放鬥爭又重新激烈展開的時期開始的。

第一個寫進匈牙利戲劇創作中去的出身民間的人物，是十九世紀四十年代才得到上演機會的卡統·約瑟夫●的悲劇班克老爺裏的農民吉波爾茨。

●指馬丁諾維奇當時所領導的祕密組織「匈牙利雅各賓黨」。

●匈牙利偉大的戲劇家（一七九二—一八三〇年）。

爲了對社會和民族壓迫提出的抗議不至於受到文字檢查的阻撓，卡統·約瑟夫只好把故事發生的時間退到十三世紀。但結果還是無用：匈牙利執政當局依然禁止這個描寫爭取匈牙利民族獨立和人民解放鬥爭的劇本上演。他們非常清楚，吉波爾茨的形象表現出了具有自己的思想、感情和願望的真實的匈牙利農民。因此，卡統的這個劇本曾長期被禁止上演，後來上演時又受到歪曲和竄改。

這個時代的匈牙利戲劇創作，除了卓孔奈●的加爾尼昂一家人、卡統的班克老爺、維略士馬爾蒂●的沖戈爾與丘恩德幾個劇本之外，幾乎就再沒有什麼能經得住時代考驗的了，因爲它們大都沒有反映社會生活。

在一八四八年革命被鎮壓之後出現的反動年代，以及一八六七年跟奧地利簽訂和約之後的時期，匈牙利各劇院上演的劇本全都是脫離現實的，不是捏造出來的誇張的歷史悲劇，就是虛假的浪漫主義資產階級戲劇，再就是所謂『民間戲劇』。所以上演這些劇本，是統治階級企圖防止在藝術中進一步表現出身民間的人物的真實形象；他們全被牧歌色彩的『農民』代替了。出現在舞台上的盡是現實中所不存在的衣飾華麗的農民。他們唱歌跳舞，飲酒作樂，男人們炫耀新皮鞋的亮光，女人們賣弄層層裙子的花色。這些劇本所描寫的匈牙利農村，都是豐衣足食，一片昇平氣象。情節也都是老一套：不是一

個窮姑娘愛上了一個闊小子，就是剛好反過來，一個窮小子愛上了一個富家姑娘。這種『衝突』，通常是以皆大歡喜來解決的，因此，在劇本的結尾，總是全村人都來歡天喜地地跳『恰爾達什舞』<sup>②</sup>。

② 十五世紀到十八世紀農民起義的英雄們，一七〇三年和一八四八年民族解放戰爭的英雄們，以及那些參加過農民運動的人的真實而生動的形象，都沒有在舞台上表現。也有個別的劇作家（如契克·格爾蓋伊<sup>③</sup>）曾試圖把匈牙利半封建、半資本主義社會的腐敗予以揭露，他們的意圖雖好，但並沒有很大的效果。

十九世紀末、二十世紀初的匈牙利資產階級戲劇，表現了資產階級和貴族的代表人物，匈牙利的工業家和商人對這樣的人物是十分欣賞的。所有這些劇本，都不外乎描寫那些往往極違反常情的富於波折的戀愛，終必受到懲罰的反對私有財產的行為，以及各種各樣的發財致富的手段。偶爾也有流氓無產階級被作為奇異的調味品出現在匈牙利的

① 匈牙利的詩人和戲劇家（一七七三—一八五〇年）。

② 匈牙利浪漫主義劇作家（一八〇〇—一八五五年）。

③ 匈牙利民間舞蹈，始倡於一八三〇年左右。

④ 匈牙利的批判現實主義劇作家（一八四二—一九一一年），其代表作爲好吃懶做的人和盛裝的乞丐。

舞台上，他們當然是不會對當時的社會制度表示任何抗議的。而工人們不過是以次要的、穿插性的角色出現在劇中。他們的全部作用，只是搬運富翁寓所裏的傢具，從『善心的老爺』手裏得到賞錢，鞠躬致謝而已。

隨着帝國主義時代和無產階級革命時代的出現，在受了一九〇五年俄國革命很大影響的工人和農民運動的高漲時期，匈牙利的戲劇創作似乎才找到它真正的道路。

這時，那個跟勞動農民及勞動知識分子結成聯盟、唯一負有使命把匈牙利人民從階級和民族奴役下解放出來的階級，登上了歷史舞台。但是，匈牙利的無產階級的階級鬥爭和全體匈牙利人民的民族解放鬥爭，被匈牙利社會民主黨卑鄙無恥的改良政策出賣了。當然，這是不會不反映到匈牙利的藝術中，特別是反映到戲劇創作中去的。曾經企圖對匈牙利社會制度提出一些批評的創作家，漸漸地淪到妥協，甚至替敵人辯護的立場上去了。匈牙利的劇院，越來越成為匈牙利資產階級賺錢和供人消遣的企業了。各劇院上演的劇目，全是些極端沙文主義的、頹廢派的和象徵派的劇本，否則就是匈牙利資產階級作家和西方帝國主義國家的墮落的劇作家們的色情劇本。

匈牙利資產階級的劇作家，不想表現本國人民的利益，他們選擇了另一條道路——為美英劇院充當捐客的道路。商人們很樂意從劇院裏購買廉價的供人消遣的笑料和無聊

的傷感、以及各種異想天開的三角戀愛故事。

匈牙利真正的現實主義戲劇創作的誕生，是在蘇聯把匈牙利人民從民族和社會壓迫之下解放出來之後。自由匈牙利的年輕戲劇創作正面臨着光榮而重大的任務——在匈牙利戲劇中確立社會主義現實主義方法，這種方法使人民文化得到了唯一正確的發展方向。創作反映重大而深刻的、接近人民的主題的劇本所以不易，是因為匈牙利在過去從來沒有什麼戲劇創作的傳統。因此，匈牙利必須向俄羅斯戲劇古典作家：果戈理、奧斯特羅夫斯基、契訶夫、高爾基，以及現代蘇聯作家學習。民主主義的新匈牙利戲劇的開路先鋒們，都是在向他們學習，劇本平日的英雄的作者，匈牙利青年劇作家曼狄·艾瓦，就是這些開路先鋒中的一個。

曼狄·艾瓦年紀很輕，從事戲劇創作的時間也不長。她是屬於年輕一代匈牙利作家之列的，他們的自覺的創作生活都是在匈牙利解放之後才開始的。

雖然祖國的新生活的到來，給了這些作家以自由而快樂的感情，但是他們創作的形成都經過了困難而複雜的道路。他們都是在跟垂死的舊匈牙利的作家鬥爭中進入文壇的，他們在文學中得到承認，這也就是新的、社會主義因素的勝利。

英勇的蘇聯軍隊把法西斯強盜趕出了布達佩斯。在一片瓦礫的城市裏，用匈牙利詩人彭雅敏·拉斯洛的話來說，『出現了一些共產黨員——未來時代的淘金工人』；在各個企業中都熱烈地展開了忘我的勞動，恢復着被法西斯強盜們破壞了的工廠；過去沒有土地的農民，也都歡天喜地地在新政權分給他們的土地上耕作；總之，匈牙利人民把他們的命運掌握在自己的手中了。

在這對匈牙利來說是富於歷史意義的時期，各種派別的反動知識分子都爬到浮面上來了。他們企圖證明：在文化方面『誰戰勝誰』的問題應該由他們來決定。於是對匈牙利的民主制度抱敵對態度的各種雜誌刊物都出現了，當然，這是有英美帝國主義者和右翼社會黨叛徒在背後給他們撐腰的。反動分子在匈牙利的文學和藝術方面拚命地掙扎。他們也企圖霸佔戲劇藝術，竭力介紹西方國家的庸俗無聊的劇本，瘋狂地崇拜薩特●、紀德●、馬爾洛●、赫肯黎●等人。匈牙利進步作家在文學和戲劇中的地位確定以前，這種情況大約繼續了兩三年的光景。敵人的特務被擊潰，民主力量的全線勝利，匈牙利的勞動人民黨對文化和文學問題的經常關懷，幫助了那些盡力遵循社會主義現實主義方法的進步作家，使他們在匈牙利的地位鞏固了起來。蘇聯文學的有益的影響，也大大地幫助匈牙利作家找到了怎樣去反映這個正在建設社會主義的國家的正確生活道路。

曼狄·艾瓦是在戲劇創作方面首先走上這條道路的作家之一。她的第一個劇本播種，還有一些顯著的藝術上的缺點，相當的公式化。她是想在這個劇本裏表現解放後的貧農的生活和農村中的階級鬥爭的。

她的第二個劇本平日的英雄，是描寫一個大工廠的生活和勞動，在這個劇本裏，曼狄提出了匈牙利現代生活中一些最重要的問題。首先她揭示了那種正在發展着的、新的社會主義的勞動態度。可以說，曼狄·艾瓦在戲劇創作中爲反映匈牙利斯達漢諾夫運動的先進工作者們的形象，開闢了一條道路。

劇本的故事發生在一九四九年秋天。登場人物都是些普通的人——產業工人。劇情大致如下：在匈牙利一個最大的企業裏，平爐車間一直落後於其他車間；別的車間由於不斷地提高勞動生產率，都完成了計劃的百分之一百二十到一百三十。只有平爐車間勞動效率不高，妨礙了全廠的工作。

① 現代法國哲學家 and 作家，提倡反動的學說「存在主義」，但最近已轉變，積極參加和平運動。

② 法國的反動作家。

③ 法國的反動作家。

④ 現代英國反動哲學家 and 作家。

工人們和過去也在這個車間做鋸工的廠長杜納依，共同努力在現有設備的條件下尋求提高產量的辦法。這個企圖引起了落後工人的反對。在廠長和總工程師——一個狡猾地偽裝進步人士的反動分子之間，發生了嚴重的衝突，而且日益尖銳。總工程師以技術操作法的一些定律為藉口，硬說在現有的條件下不可能提高產量。

廠長是個共產黨員，他不能容忍那種脫離生活的「科學」。副總工程師和絕大多數的工人都支持他。這樣，劇本就表現出了生活中真實的衝突：一方面是舊的、反動的知識分子，另一方面是新的、先進的專家和工人們。

在劇本中還提出一系列對民主匈牙利的生活具有巨大意義的問題來：從生產中把工人提拔到機關和軍隊中去，為提高產品的質量而鬥爭，吸收婦女到重工業部門去，在生產中開展革新活動。

所有具有先進思想的登場人物都維護人民的利益，對於蘇聯——新匈牙利應當努力效法的榜樣，都充滿了熱愛和忠誠。

女工安娜，第一個到火熱的車間去工作的婦女跟工廠的黨支部書記有這樣一段對話：

『脫特同志，您知道我常常想什麼嗎？我常常想：再過二十年左右，這兒的平爐車間一定是完全另一個樣兒了。就跟蘇聯現在的平爐車間一個樣兒了。在我們討論送婦女

到平爐車間來的那個會上，科瓦赤同志告訴過我們蘇聯的平爐車間是什麼樣子。他說那兒不像我們這兒這樣熱。那兒爐子周圍有水幕，可以使空氣冷卻。也不像我們這兒用人工出鋼，是用機器。那兒也用不着走到出鋼口跟前去。

『脫特 這不需要二十年。您知道現在在莫哈赤地方建設的平爐是什麼樣兒的嗎？已經不是這樣的了！』

『安娜 二十年以後，要是我告訴我的女兒說，我是平爐車間的第一個女工，她一定會奇怪地望着我說：「這有什麼了不起？我不是也在那兒工作？煉鋼還不就跟熬果子醬差不多。」』

匈牙利的先進工人們都在夢想着偉大的社會主義的未來，他們知道他們的夢想一定會實現，因為蘇聯人民對各人民民主國家的兄弟般的幫助，就是有力的保證。

劇本平日的英雄的作者，力圖反映目前在匈牙利發生的新舊之間的無情的鬥爭。敵人企圖阻止人民的無敵的前進，阻止他們在新生活的建設中的成功，這是枉費心機的。

過去霍爾第軍隊的一個上士，在只賸下他和總工程師兩個人的時候，曾問總工程師新的煉鋼方法是不是會有好結果。於是總工程師便忿怒地回答說：『要是根據他們最近四年的運氣來看的話，說不定會有結果的。』

劇本以實行斯達漢諾夫工作方法的先進工人的勝利結束。勞動人民的意志和他們創造性的、建設性的勞動，粉碎了舊的技術定額，建立了跟人民利益血肉相關的科學。

曼狄·艾瓦的這個劇本，已經在匈牙利獲得了很大的成功，現在還繼續獲得很大的成功，這不是偶然的。儘管這個劇本還存在着某些戲劇創作方面的缺點，如對人物心理描寫得不够深刻，劇情的發展太直線等等，儘管這個劇本還存在着作者未能充分表現黨組織在改革生產中的重大作用等較嚴重的缺點，但它還是能深深感動觀眾，因為作者是從活生生的現實中取材，劇中人物所關心的利益是跟共和國廣大勞動羣衆有密切關係的。

曼狄·艾瓦的劇本所以使匈牙利廣大勞動羣衆感到親切，是因為作者以發現新社會正在成長的特徵的珍貴方法描寫了現實。

劇本平日的英雄——這是新匈牙利戲劇創作的先驅。匈牙利的先進的藝術工作者們都正在爲創造人民所喜愛的和需要的戲劇而鬥爭。正如劇本中的女主角——那個『進入火熱的車間的第一位婦女』，光榮地經受住了考驗的女工安娜一樣，曼狄·艾瓦初次向匈牙利觀眾提供了新的英雄（先進的斯達漢諾夫工人），並且經受住了考驗。我們希望曼狄能在她以後的劇本中更深刻地反映國家緊張熱烈的生活，反映正在建設社會主義的匈牙利人民的生活。

基達什·阿納托爾

ЭВА МАНДИ  
ГЕРОИ БУДНЕИ

---

"ИСКУССТВО", МОСКВА, 1951. 俄譯者: А. КРАСНОВА.

## 登場人物

杜納依・亞諾西——廠長，三十四歲。

脫特——工廠黨組織書記，三十七歲。

安娜——三十二歲。

亞諾西伯伯——五十四歲。

維奈爾——四十六歲。

基馬爾——三十五歲。

洛庫西——二十八歲。

科瓦赤——二十五歲。

沙波——三十四歲。

弗吉——中年。

賓特

瓦工甲

瓦工乙

海杜

工廠工人。

工廠總工程師

納基——工廠工程師，四十多歲。

容爾切斯——值班工長，五十三歲。

鑄鐵車間工長

霍爾瓦依——中年，工廠辦公室職員。

科瓦赤嬌嬌——中年，工廠辦公室職員。

沙拉依——工廠委員會主席。

## 時間

一九四九年秋。

## 第一幕

平爐車間。舞台上亞諾西伯伯，他穿着平爐車間工人的工作服，但沒有圍裙板。他正在捲紙煙。維奈爾自左邊上。他穿着長袖法蘭絨襯衫和長褲子，圍着帆布的裙板。

維奈爾 唔，好像一切都準備好啦。

亞諾西伯伯 你們究竟什麼時候出鍋？

維奈爾 再過半個鐘頭。

維奈爾 自左邊上，他脫去襯衫，摘下帽子，擦着臉上的汗。

維奈爾 （大聲向他叫）你最好不要讓我看見。剛才幹活的時候，你淨想些什麼來着？（向

亞諾西伯伯）他當着我的面把爐門擋板放下來兩次！我在這樣的熱度下面，手裏拿着料

鏟，料鏟上是五十公斤錳，而這傢伙竟當着我的面放下爐門擋板。

賓特 得啦，這樣的事情誰也難免。

維奈爾 也許是，誰也難免，可是也不能五分鐘裏頭連來兩次呵。你又不是才頭一天幹

活兒。得啦，得啦，等下回你裝料時，我老遠就把擋板給你打開。